

²⁰ Now there were some Greeks among those who went up to worship at the festival. ²¹ They came to Philip, who was from Bethsaida in Galilee, with a request. "Sir," they said, "we would like to see Jesus." ²² Philip went to tell Andrew; Andrew and Philip in turn told Jesus.

²³ Jesus replied, "The hour has come for the Son of Man to be glorified. ²⁴ Very truly I tell you, unless a kernel of wheat falls to the ground and dies, it remains only a single seed. But if it dies, it produces many seeds. ²⁵ Anyone who loves their life will lose it, while anyone who hates their life in this world will keep it for eternal life. ²⁶ Whoever serves me must follow me; and where I am, my servant also will be. My Father will honor the one who serves me.

²⁷ "Now my soul is troubled, and what shall I say? 'Father, save me from this hour'? No, it was for this very reason I came to this hour.

20さて、祭りで礼拝のために上って来た人々の中に、ギリシア人が何人かいた。21この人たちは、ガリラヤのベツサイダ出身のピリポのところに来て、「お願いします。イエスにお目にかかりたいのです」と頼んだ。22ピリポは行ってアンデレに話し、アンデレとピリポは行って、イエスに話した。

23すると、イエスは彼らに答えられた。「人の子が栄光を受ける時が来ました。24まことに、まことに、あなたがたに言います。一粒の麦は、地に落ちて死ななければ、一粒のままです。しかし、死ぬなら、豊かな実を結びます。25自分のいのちを愛する者はそれを失い、この世で自分のいのちを憎む者は、それを保って永遠のいのちに至ります。26わたしに仕えるというのなら、その人はわたしについて来なさい。わたしがいるところに、わたしに仕える者もいることとなります。わたしに仕えるなら、父はその人を重んじてくださいます。」

27 今わたしの心は騒いでいる。何と言おうか。『父よ、この時からわたしをお救いください』と言おうか。いや、このためにこそ、わたしはこの時に至ったのだ。

Introduction

In the Bible text today, our Lord Jesus Christ speaks of the grain of wheat that must die to bear much fruit. This passage not only holds deep theological significance but also offers practical wisdom for our daily lives as followers of Christ.

今日の聖書の箇所では、私たちの主イエス・キリストは、多くの実を結ぶためには死ななければならない一粒の麦について語っています。この箇所は、神学的に深い意味を持つだけでなく、キリストに従う者としての私たちの日常生活に実践的な知恵を与えてくれるものです。

To fully appreciate the depth of Jesus' words, it's essential to understand the context. At this point in John's Gospel, Jesus is nearing the climax of His earthly ministry. The Passover feast is approaching, and Jerusalem is abuzz with anticipation. People from all over have gathered for this sacred event. Among them are some Greeks who come seeking Jesus. Their presence symbolizes the widening scope of Jesus' ministry, reaching beyond the boundaries of Israel to encompass the Gentiles.

イエスの言葉の深さを十分に理解するためには、文脈を理解することが不可欠です。ヨハネの福音書のこの時点で、イエスは地上でのミニストリーのクライマックスに差し掛かっています。過

越の祭りが近づき、エルサレムは期待に沸いています。この神聖な行事のために、各地から人々が集まってきました。その中には、イエスを求めてやってきたギリシア人もいます。彼らの存在は、イエスのミニストリーの範囲が広がり、イスラエルの枠を超えて異邦人も包含するようになったことを象徴しています。

I. Jesus knew that His hour has come – verses 20~23, 27

I. イエスは御自分の時が来たことを知っておられました-20-23, 27 節

20 Now there were some Greeks among those who went up to worship at the festival. 21 They came to Philip, who was from Bethsaida in Galilee, with a request. "Sir," they said, "we would like to see Jesus." 22 Philip went to tell Andrew; Andrew and Philip in turn told Jesus. 23 Jesus replied, "The hour has come for the Son of Man to be glorified.

27 "Now my soul is troubled, and what shall I say? 'Father, save me from this hour'? No, it was for this very reason I came to this hour.

20さて、祭りで礼拝のために上って来た人々の中に、ギリシア人が何人かいた。21この人たちは、ガリラヤのベツサイダ出身のピリポのところに来て、「お願いします。イエスにお目にかかりたいのです」と頼んだ。22ピリポは行ってアンデレに話し、アンデレとピリポは行って、イエスに話した。23すると、イエスは彼らに答えられた。「人の子が栄光を受ける時が来ました。

27 今わたしの心は騒いでいる。何と言おうか。『父よ、この時からわたしをお救いください』と言おうか。いや、このためにこそ、わたしはこの時に至ったのだ。

In verse 20, these Greeks approach Philip, expressing their desire to see Jesus. Philip, in turn, consults with Andrew, and together they bring the request to Jesus. This seemingly simple request serves as a precursor to the profound truth Jesus is about to reveal.

20 節では、このギリシア人たちがピリポに近づき、イエスに会いたいという願いを伝えています。ピリポはアンデレに相談し、一緒にイエスにその願いを伝えます。この一見単純に見える願いは、イエスがこれから明らかにされる深遠な真理の前触れとなっています。

Jesus responds by speaking about the hour that has come for the Son of Man to be glorified. He uses the metaphor of a grain of wheat falling into the ground and dying to bear much fruit (verse 24). This image carries deep spiritual significance, **pointing to Jesus' impending death and resurrection**, which will bring about abundant life for all who believe.

イエスは、人の子が栄光を受ける時が来たことを語って応えられました。イエスは、一粒の麦が地に落ちて枯れ、多くの実を結ぶという比喻を用いています (24 節)。このイメージは、イエスの死と復活が間近に迫っており、信じる者すべてに豊かな命をもたらすことを指し示しています。

II. Every Jesus follower's life is entwined with His – verses 24~26

II. イエスに従うすべての者のいのちは、イエスのいのちと結びついています-24-26 節

24 Very truly I tell you, unless a kernel of wheat falls to the ground and dies, it remains only a single seed. But if it dies, it produces many seeds. 25 Anyone who loves their life will lose it, while anyone who hates their

life in this world will keep it for eternal life. ²⁶ Whoever serves me must follow me; and where I am, my servant also will be. My Father will honor the one who serves me.

24 まことに、まことに、あなたがたに言います。一粒の麦は、地に落ちて死ななければ、一粒のままです。しかし、死ぬなら、豊かな実を結びます。25 自分のいのちを愛する者はそれを失い、この世で自分のいのちを憎む者は、それを保って永遠のいのちに至ります。26 わたしに仕えるというのなら、その人はわたしについて来なさい。わたしがいるところに、わたしに仕える者もいることとなります。わたしに仕えるなら、父はその人を重んじてくださいます。」

This imagery of our life entwined with Jesus' and His death leading to life echoes throughout Scripture.

私たちのいのちがイエスと結びつき、イエスの死が永遠のいのちにつながるというこのイメージは、聖書全体を通して響き渡っています。

Romans 6:5 (The Living Bible/TLB) - **For you have become a part of him, and so you died with him, so to speak, when he died; and now you share his new life and shall rise as he did.**

ローマ人への手紙 6 章 5 節

私たちがキリストの死と同じようになって、キリストと一つになっているなら、キリストの復活とも同じようになるからです。

Galatians 2:20 (TLB) - **I have been crucified with Christ: and I myself no longer live, but Christ lives in me. And the real life I now have within this body is a result of my trusting in the Son of God, who loved me and gave himself for me.**

ガラテヤ人への手紙 2 章 20 節

もはや私が生きているのではなく、キリストが私のうちに生きておられるのです。今私が肉において生きているいのちは、私を愛し、私のためにご自分を与えてくださった、神の御子に対する信仰によるのです。

ILLUSTRATION: Consider the life cycle of a seed. It must be buried in the ground, seemingly dead and dormant, before it can sprout forth new life. In the same way, Jesus had to undergo the agony of the Cross before the glory of His resurrection could be revealed. Just as the seed's death is necessary for its transformation into a fruitful plant, so too is Christ's sacrificial death necessary for our salvation and abundant life.

種のライフサイクルを考えてみましょう。一見死んで休眠しているように見える種が、新しいいのちを芽吹かせるまでには、土に埋められなければなりません。同じように、イエスも復活の栄光を現す前に、十字架の苦しみを受けなければなりません。種が実を結ぶ植物に変わるためには、種の死が必要であるように、キリストの犠牲の死もまた、私たちの救いと豊かないのちのために必要なのです。

III. Surrender everything to Jesus

III. すべてをイエスに明け渡す

What does this mean for us as disciples of Christ? It means embracing the paradox of dying to self in order to truly live. Jesus calls us to surrender our own desires, ambitions, and plans at the foot of the Cross. Only then can we experience the fullness of life that He offers. Sadly, many people consider their selfish aspirations more precious than the abundant life that Christ offers.

キリストの弟子である私たちにとって、これは何を意味するのでしょうか。それは、真に生きるために自己に死ぬという逆説を受け入れることを意味します。イエスは私たちに、自分の欲望、野心、計画を十字架のふもとに明け渡すよう求めておられます。そうして初めて、イエスが与えてくださる満ち足りた人生を経験することができるのです。悲しいことに、多くの人々は、キリストが与えてくださる豊かないのちよりも、自分勝手な願望の方が大切だと考えています。

Here are some **signs** that may indicate our affection for ease and comfort exceeds our devotion to Jesus:

私たちがイエスへの献身よりも、安楽さや快適さを求めていることを示す**兆候**をいくつか挙げてみましょう：

A. Referees on the sidelines. When comfort becomes our priority, we may find ourselves transitioning from active participants in God's work to mere critics, scrutinizing every action of others. But remember, as Paul teaches in 1 Corinthians 12:27, we are all parts of the body of Christ, each with a vital role to play.

A. 傍観者として批評する。 快適であることを優先するようになると、神の御業への積極的な参加者から、他人の行動を逐一吟味する単なる批評家になってしまうかもしれません。しかし、パウロがコリント人への手紙 第一 12 章 27 節で教えているように、私たちはみなキリストの体の一部であり、それぞれが重要な役割を持っていることを忘れてはなりません。

1 Corinthians 12:27 (TLB) – “Now here is what I am trying to say: All of you together are the one body of Christ, and each one of you is a separate and necessary part of it.”

コリント人への手紙 第一 12 章 27 節

あなたがたはキリストのからだであって、一人ひとりはその部分です。

B. Silent witnesses. When comfort reigns supreme, our conversations may lack the presence of God. Yet, as commanded in Colossians 4:6, let our speech always be gracious, seasoned with salt, so that we may know how to answer each person.

B. 沈黙の証人となる。 快適さを優先するとき、私たちの会話には神の臨在が欠けてしまうかもしれません。しかし、コロサイ人への手紙 4 章 6 節にあるように、一人一人にどう答えるべきかを知るために、私たちの語りかけは常に、塩で味付けされた恵み深いものであるべきです。

Colossians 4:6 (New Life Version) - *Speak with them in such a way they will want to listen to you. Do not let your talk sound foolish. Know how to give the right answer to anyone.*

コロサイ人への手紙 4 章 6 節

あなたがたのことばが、いつも親切で、塩味の効いたものであるようにしなさい。そうすれば、一人ひとりにどのように答えたらよいか分かります。

C. Limiting God. Do we confine God to our comfort zones, hesitant to acknowledge His omnipotence? Remember the words of Isaiah 55:8~9, for His ways are higher than our ways, and His thoughts than our thoughts.

C. 神を制限する。 私たちは、神の全能さを認めることをためらい、神を自分にとって居心地の良い場所に閉じ込めてはいないでしょうか。イザヤ書 55 章 8-9 節の御言葉を思い出して下さい。神の道は私たちの道よりも高く、神の思いは私たちの思いよりも高いのです。

Isaiah 55:8~9 (TLB) - *This plan of mine is not what you would work out, neither are my thoughts the same as yours! ⁹ For just as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than yours, and my thoughts than yours.*

イザヤ書 55 章 8-9 節

8「わたしの思いは、あなたがたの思いと異なり、あなたがたの道は、わたしの道と異なるからだ。——主のことば—— 9天が地よりも高いように、わたしの道は、あなたがたの道よりも高く、わたしの思いは、あなたがたの思いよりも高い。

D. Compromised morality. Just as the Israelites faltered in their devotion when comfort overtook them, so too may we find ourselves compromising our morals. Let us hold fast to the standard of holiness set before us, as stated in 1 Peter 1:16.

D. 道徳に対して妥協する。 イスラエルの民が快適さに負けて献身をためらったように、私たちも道徳に対して妥協してしまうかもしれません。ペテロの手紙 第一 1 章 16 節にあるように、私たちの前に示された聖さの基準を堅く守りましょう。

1 Peter 1:16 (TLB) – He [God] himself has said, “*You must be holy, for I am holy.*”

ペテロの手紙 第一 1 章 16 節

「あなたがたは聖なる者でなければならない。わたしが聖だからである」と書いてあるからです。

E. Legalistic Christianity. Are we reducing Christian living to a mere list of prohibitions, neglecting the call to love and serve others? Recall the words of James 2:17, that faith without works is dead.

E. 律法主義的なクリスチャンになる。 私たちはクリスチャンとしての生き方を単なる禁止事項の羅列に矮小化し、他者を愛し、他者に仕えるという呼びかけをないがしろにしてはいないでしょうか。ヤコブの手紙 2 章 17 節の御言葉を思い出して下さい。

James 2:17 (TLB) - *So you see, it isn't enough just to have faith. **You must also do good to prove that you have it.** Faith that doesn't show itself by good works is no faith at all—it is dead and useless.*

ヤコブの手紙 2 章 17 節

同じように、信仰も行いが伴わないなら、それだけでは死んだものです。

Brothers and sisters, ***the call to die to self is not easy.*** It requires us to let go of our pride, selfishness, and fear of losing control. Yet, as Jesus assures us in John 12:25, ***"Whoever loves his life loses it, and whoever hates his life in this world will keep it for eternal life."*** True fulfillment and joy are found not in pursuing our own desires and comfort, ***but in surrendering to God's will and following Jesus wholeheartedly.***

兄弟姉妹の皆さん、自分に死ぬという呼びかけは簡単ではありません。プライド、利己主義、コントロールを失うことへの恐れを手放す必要があるのです。しかし、ヨハネの福音書 12 章 25 節でイエスが断言しているように、「自分のいのちを愛する者はそれを失い、この世で自分のいのちを憎む者は、それを保って永遠のいのちに至ります。」真の満たしと喜びとは、自分の願望や快適さを追い求めることではなく、神の御心に委ね、イエスに心から従うことによって見出されるものなのです。

But how does that look like? It means ...

しかし、それはどのように見えるのでしょうか。それはつまり…

1. Embracing sacrifice. Just as Jesus willingly laid down His life for us, we are called to sacrifice our desires, ambitions, and comforts for the sake of others. This might mean sacrificing our time, resources, or even our pride to serve those in need.

1. 犠牲を受け入れる。イエスが私たちのために進んでご自分のいのちを捨てられたように、私たちも他者のために自分の願望、野心、快適さを犠牲にするよう召されています。これは、自分の時間や資源、あるいはプライドさえも犠牲にして、困っている人々に仕えることを意味するかもしれません。

2. Living for eternity. Jesus challenges us to shift our focus from temporary pleasures to eternal values. The world offers fleeting pleasures, but true fulfillment is found in aligning our lives with God's purposes. When we prioritize His kingdom, we find lasting significance and joy.

2. 永遠のために生きる。イエスは私たちに、一時的な楽しみから永遠の価値へと焦点を移すようチャレンジされます。この世は束の間の楽しみを与えてくれますが、真の満たしは、私たちの人生を神の目的と一致させるときに与えられるものです。神の国を優先するとき、私たちは永遠に続く意義と喜びを見出すことができます。

3. Facing trials with hope. Just as Jesus faced the Cross with courage, we too can endure trials knowing that God works all things together for our good (Romans 8:28). Even in the darkest moments, we can cling to the hope of resurrection and the promise of new life.

3. 希望をもって試練に立ち向かう。イエスが勇気をもって十字架に立ち向かわれたように、私たちも、神がすべてのことを働かせて益としてくださることを知っていれば、試練に立ち向かうことができます（ローマ人への手紙 8 章 28 節）。最も暗い時でさえ、私たちは復活の希望と新しいいのちの約束にしがみつ়ことができるのです。

4. Sharing the Gospel. Like the Greeks who sought Jesus, we are called to share the good news of salvation with all people, regardless of their background or ethnicity. Our mission is to spread the message of Christ's love and redemption to the ends of the earth.

4. 福音を分かち合う。ギリシア人がイエスを求めたように、私たちは、背景や民族に関係なく、すべての人々に救いの福音を伝えるよう召されています。私たちの使命は、キリストの愛と贖いのメッセージを地の果てまで広めることです。

Conclusion/Application

As we continue to reflect on Jesus' words in [John 12:20~27](#), may we be challenged to examine our own hearts and lives. Are we clinging to our own ambitions, desires and comfort, or are we willing to surrender all to follow Christ? Let us take up our cross daily, knowing that in losing our lives for His sake, we will find true life and eternal glory.

ヨハネの福音書 12 章 20-27 節にあるイエスの御言葉を振り返りながら、私たちは自分自身の心と人生を吟味するよう求められています。私たちは、自分の野心や願望、快適さにしがみついてはいないでしょうか。キリストに従うためにすべてを明け渡そうとしているのでしょうか。キリストのために自分のいのちを失うことで、真のいのちと永遠の栄光を見出すことができることを知り、日々自分の十字架を背負っていこうではありませんか。

Brethren, let us not succumb to the temptations of comfortable Christianity. Instead, let us take up our cross daily, following Jesus with unwavering devotion, even when it leads us out of our comfort zones. May we be known not for our comfort but for our radical love and commitment to our Lord and Savior. Don't forget that God is ready to assume full responsibility for the life wholly yielded to Him.

皆さん、快適なキリスト教という誘惑に屈しないようにしましょう。そうではなくて、私たちは日々自分の十字架を背負い、揺るぎない献身をもってイエスに従おうではありませんか。私たちが、自分たちの快適な人生ではなくて、私たちの主であり救い主に対する一途な愛と献身によって知られる者となることができますように。そして神様は、完全に神に明け渡された人生に対して、すべての責任を全うする用意があるということもどうか忘れないで下さい。

May the Holy Spirit empower us so that we may experience the fullness of life that Christ offers. Amen.

キリストが与えてくださる真に満ち足りた人生を経験できるよう、聖霊が私たちを力づけて下さいますように。アーメン。